



| Ice type<br>Istyyppi<br>Jäätyyppi  | Concentration<br>Koncentration<br>Peittävyys | Symbols<br>Symboler<br>Merkinnät  |
|--|--|---|
| Ice free<br>Isfritt<br>Jäätön  | -  | Brash ice barrier<br>Stampisvall<br>Sohjovyö  |
| New ice (< 5 cm)<br>Nyis (< 5 cm)<br>Uusi jää (< 5 cm)                           | 7 - 10/10                                    | Rafted ice<br>Hopskjuten is<br>Paalikkain ajautunut jää   |
| Thin level ice (5-15 cm)<br>Tunnjänn is (5-15 cm)<br>Ohut tasainen jää (5-15 cm) | 9 - 10/10                                    | Ridged or hummocked ice<br>Vallar eller upptornad is<br>Ahtaunut tai røykklöytynyt jää                    |
| Fast ice<br>Fastis<br>Kiintojää  | 10/10  | Strips and patches<br>Strängar av drivis<br>Ajojanauhoja  |
| Rotten fast ice<br>Rutten fastis<br>Hauras kiintojää                             | -  | Floeit, floeberg<br>Isbumling<br>Ahtojää- tai røykklöutta   |
| Open water<br>Oppet vatten<br>Avovesi  | < 1/10                                       | Fracture<br>Spricka<br>Repeämä  |
| Very open ice<br>Mycket spridd drivis<br>Hyvin harva ajojaa                      | 1 - 3/10                                     | Fracture zone<br>Område med sprickor<br>Repeämävyöhyke  |
| Open ice<br>Spridd drivis<br>Harva ajojaa  | 4 - 6/10                                     | Estimated ice edge<br>Uppskattad iskant<br>Arvioitu jään reuna  |
| Close ice<br>Tät drivis<br>Tihea ajojaa  | 7 - 8/10                                     | Icebreaker (* coordinating)<br>Isbrytare (* koordinerande)<br>Jäänmurtaja (* koordinaattori)              |
| Very close or compact ice<br>Mycket tät / kompakt drivis<br>Hyvin tihea ajojaa   | 9 - 9+ / 10                                  | Water temperature isotherm (°C)<br>Vattentemperaturisoterm (°C)<br>Veden lämpötilan tasa-arvokäyrä (°C)   |
| Consolidated ice<br>Sammanfrusen drivis<br>Yhteenjäätynyt ajojaa                 | 10/10  | Mean water temperature<br>Ytvattnets medeltemperatur<br>Meriveden pintalämpötilan keskiarvo (1971 - 2000) |
| Ice thickness (cm)<br>Isjocklek (cm)<br>Jään paksuus (cm)                        |  | ICE = ice covered<br>täckt av is<br>jään peitossa   |

| Restrictions to Navigation, SWEDEN<br>Trafikrestriktioner, Sverige - Liikennerajoitukset, Ruotsi |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Min ice class<br>Min isklass<br>Min jääluokka | Min tonnage<br>Min tonnage<br>Min kantavuus | First day of validity<br>Giltigt fr.o.m<br>Voimaantulopäivä |
| KARLSBORG-SKELLEFTEHAMN  | IB  | 2000 dwt                                    | 2022-01-06  |
| HOLMSUND-ÖRNSKÖLDSVIK  | IC  | 2000 dwt                                    | 2022-01-15  |
| ÅNGERMANALVEN  | IB  | 2000 dwt                                    | 2022-01-06  |
| HÄRNÖSAND-SKUTSKÄR   | II  | 2000 dwt                                    | 2021-12-22  |
| KÖPING-VÄSTERÅS  | IC  | 2000 dwt                                    | 2021-12-27  |
| BÅLSTA   | IC  | 1300 dwt                                    | 2021-12-27  |

| Assistance Restrictions, FINLAND<br>Assistansrestriktioner, Finland Avustusrajoitukset, Suomi |   |   |
|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi, Oulu  | IA, 4000 dwt  | 2022-01-16  |
| Raahе   | IA, 2000 dwt  | 2022-01-16  |
| Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari  | IB, 2000 dwt  | 2022-01-11  |
| Vaasa   | IB, 2000 dwt  | 2022-01-16  |
| Kaskinen  | I, 2000 dwt   | 2022-01-16  |
| Kristiinakaupunki, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku                                 | II, 2000 dwt  | 2022-01-01  |
| Taalintehtas, Forby   | I, 2000 dwt   | 2022-01-16  |
| Koverhar, Lappohja  | II, 2000 dwt  | 2022-01-01  |
| Loviisa, Kotka  | I, 2000 dwt   | 2022-01-04  |
| Mussalo   | II, 2000 dwt  | 2021-12-25  |
| Hamina  | I, 2000 dwt   | 2022-01-01  |
| Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa   | IA, 2000 dwt  | 2022-02-01  |

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 30. tammikuuta.  
Saima kanal är stängd för trafik den 30 januari.  
The Saimaa Canal is closed for traffic from 30th of January.

Finnish Transport Infrastructure Agency (Väylävirasto)

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which assistance restrictions apply, shall when passing latitude 60° 00' N report their nationality, name, destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by telephone to +46 10 492 7600.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with assistance restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse (63° 32' 15" N 20° 46' 60" E), report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

The traffic separation schemes in the Quark are temporarily out of use from 15 January 2022.

Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60° 00' N rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med assistansrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Trafiksepareringssystemet i Norra Kvarnen är tillfälligt ur bruk från och med 15 januari 2022.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamassa, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäänään leveysasteen 60° 00' N tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimella +46 10 492 7600.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamassa, jossa on voimassa avustusrajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Reittijärjestelmä Merenkurussa on tilapäisesti poissa käytöstä 15. tammikuuta alkaen.

# ASSISTANCE RESTRICTIONS – ASSISTANSRESTRIKTIONER – AVUSTUSRAJOITUKSET

| FINLAND – FINLAND – SUOMI   |   |  |
|---|---|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi, Oulu  | IA, 4000 dwt  | 16.1.2022  |
| Raahe   | IA, 2000 dwt  | 16.1.2022  |
| Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari  | IB, 2000 dwt  | 11.1.2022  |
| Vaasa   | IB, 2000 dwt  | 16.1.2022  |
| Kaskinen  | I, 2000 dwt   | 16.1.2022  |
| Kristiinakaupunki, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku   | II, 2000 dwt  | 1.1.2022   |
| Taalintehdas, Förby   | I, 2000 dwt   | 16.1.2022  |
| Koverhar, Lappohja  | II, 2000 dwt  | 1.1.2022   |
| Inkoo, Kantvik  | I, 2000 dwt   | 16.1.2022  |
| Helsinki, Sköldvik  | II, 2000 dwt  | 1.1.2022   |
| Loviisa, Kotka  | I, 2000 dwt   | 4.1.2022   |
| Mussalo   | II, 2000 dwt  | 25.12.2021   |
| Hamina  | I, 2000 dwt   | 1.1.2022   |
| <b>Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa</b>  | <b>IA 2000 dwt</b>  | <b>1.2.2022</b>  |
| Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 30. tammikuuta.<br>Saima kanal är stängd för trafik den 30 januari.<br>The Saimaa Canal is closed for traffic from 30th of January. |   |  |

| RUSSIA – RYSSLAND – VENÄJÄ |  |  |
|----------------------------|--|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus   | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Saint-Petersburg           | Prohibition of sailing small crafts.<br>Prohibition of sailing barge by tug.<br>Vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.  | 11.11.2021<br>31.12.2021   |
| Vyborg                     | Prohibition of sailing small crafts.<br>Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Vessels with ice class Ice 1 on their own or with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug.  | 1.12.2021<br>30.12.2021  |
| Vysotsk                    | Prohibition of sailing small crafts.<br>Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Vessels with ice class Ice 1 on their own or with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug.  | 25.11.2021<br>14.1.2022  |
| Primorsk                   | Prohibition of sailing small crafts.<br>Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Vessels with ice class Ice 1 under icebreaker wiring<br>Vessels with ice class Ice 2 on their own or with an icebreaker<br>Prohibition of sailing barge by tug. | 29.11.2021<br>27.1.2022  |
| Ust'-Luga                  | Prohibition of sailing small crafts<br>Navigation of vessels without ice reinforcements only with an icebreaker.<br>Vessels with ice class Ice 1 on their own or with an icebreaker.<br>Prohibition of sailing barge by tug.   | 17.11.2021<br>10.1.2022  |

| SWEDEN – SVERIGE – RUOTSI  |   |  |
|--|---|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn, Ångermanälven   | IB, 2000 dwt  | 6.1.2022   |
| Holmsund, Rundvik, Husum, Örnsköldsvik   | I, 2000 dwt   | 15.1.2022  |
| Härnösand, Söråker, Sundsvall, Stocka, Hudiksvall, Iggesund, Söderhamn, Orrskär, Norrsundet, Gävle, Skutskär | II, 2000 dwt  | 22.12.2021   |
| Köping, Västerås   | I, 2000 dwt   | 27.12.2021   |
| Bålsta   | I, 1300 dwt<br>II, 2000 dwt   | 27.12.2021   |
| Vänern, Trollhätte kanal, Göta älv   | -   | 12.1.2022  |

| ESTONIA – ESTLAND – VIRO |   |                                   |  |
|--------------------------|---|-----------------------------------|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Min engine power<br>Minimimaskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääluokka | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Pärnu                    | 1600 kW   | 1C (Lloyd's Register)             | 17.12.2021   |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |  |  |
|----------------------------|--|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |  |  |

| LITHUANIA – LITAUEN – LIETTUA |  |  |
|-------------------------------|--|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama        | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                               |  |  |

| DENMARK – DANMARK – TANSKA |   |  |
|----------------------------|---|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |   |  |

| GERMANY – TYSKLAND – SAKSA |   |                                   |  |
|----------------------------|---|-----------------------------------|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääluokka | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |   |                                   |  |

| POLAND – POLEN – PUOLA |   |                                   |  |
|------------------------|---|-----------------------------------|--|
| Port<br>Hamn<br>Satama | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jääluokka | First day of validity<br>Datum för ikrafträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                        |   |                                   |  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which assistance restrictions apply, shall when passing latitude 60°00' N report their nationality, name, destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by telephone to +46 10 492 7600.</p> <p>Vessels bound for Finnish or Swedish ports with assistance restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse (63° 32,15' N 20° 46,60' E), report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.</p> <p>The traffic separation schemes in the Quark are temporarily out of use from 15 January 2022.</p> | <p>Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60°00' N rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.</p> <p>Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med assistansrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.</p> <p>Trafiksepareringssystemet i Norra Kvarnen är tillfälligt ur bruk från och med 15 januari 2022.</p> | <p>Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60°00' N tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.</p> <p>Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.</p> <p>Reittijakojärjestelmä Merenkurkussa on tilapäisesti poissa käytöstä 15. tammikuuta alkaen.</p> |
|--|--|---|